

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale wino młode w bukłaki nowe lane i obie są zachowane                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ale młode wino leje się w nowe bukłaki.                                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ale wino młode w bukłaki nowe należy lać.                                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ale wino młode w bukłaki nowe lane i obie są zachowane                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Młode wino wlewa się w nowe bukłaki.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ale młode wino należy wlewać do nowych bukłaków i tak zachowuje się jedno i drugie. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale młode wino ma być wlewane w statki nowe; a tak oboje bywają zachowane.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | ale nowe wino ma być lano w statki nowe, a oboje bywają zachowane.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz młode wino należy wlewać do nowych bukłaków.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lecz młode wino należy lać do nowych bukłaków.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Lecz młode wino należy wlewać do nowych bukłaków.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Młode wino należy wlewać do nowych worków skórzanych.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Lecz młode wino należy wlać do nowych bukłaków.                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Młode wino trzeba nalewać do nowych bukłaków.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ale młode wino wlewa się do nowych worków.                                          |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | але молоде вино треба вливати до нових бурдюків - [тоді обидва збережуться].        |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | ale wino młode do worków skórzanych nowych jest odpowiednie do rzucenia.            |

|         |                     |                                         |                                                                               |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ale świeże wino należy wlewać do nowych bukłaków; a obydwie bywają zachowane. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, nowe wino trzeba wlać do nowo przygotowanych bukłaków.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ale nowe wino należy wlewać do nowych bukłaków.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Świeże wino wlewa się do nowych, miękkich bukłaków.                           |